

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 096 La Jeune Fille Ysabeau me demande](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 096 La Jeune Fille Ysabeau me demande

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epigramme de Joa. Myn. Dentatus. Dum querit barbam. &c. mis en françois, par L. H. S.

Incipit non modernisé La jeune fille Ysabeau me demande

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 096

Folio tation D2r, D2v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

ET INVENTIONS.

Apres courroux: apres esbatz ioyeux
Ie crains tousiours vne guerre mortelle.

D'*vne ieune fille enceinte*, pris du Latin
de G. V. C. par S. R.

Vn iour auint qu'vn galland engrossa
D'un tout seul coup vne pauure pucelle,
Le ventre creut & le fruit s'auança,
Qui descouurit ceste charge nouuelle,
Lors, dist quelqu'vn, pourquoy avez vous
Fait la folie? & elle respondit. (belle,
Tout simplement comme elle l'entendit:
Pas ne croyoys, qu'vn peu d'atouchement
D'un petit membre, en si petit moment,
Peult faire croistr vni si tresgrand ouurage
Qu'il n'y a paintr, & fust il nompareil,
Qui peult iamais faire vn si vif ymage:
Ainsi faisoit la garcette, peu sage,
L'ouvrier humain à nature pareil..

Epigramme de Ios. Myn Dentatus.

Dum querit barbam. C. mis en.

Françoy, par L. H. S.

La ieune fill Ysabeau me demande
Comment me peult si longue barbe plaire,
Dii. Etie.

T R A D V C T I O N S

Et ic luy dy : Qui barbe porte grande
Est redouté & craint en tout affaire.
Par moy, respond, ie prouue le contraire:
Quand bien petite & sans barbe viuois,
Nul ennemy , nul assaillant n'auois,
Mais maintenant que ma barb' est faillic,
Par ceux, lesquelz mes grans amys tenois
De tous costez on me void assaillie.

Epigramme du 1. liure de Martial.

Non amo te, &c. mis en Françoyss,
par S. R.

C'est grand cas que ie ne sçaurois
Aymer Catin, qui me desire,
Et la raison, ie la dirois
Si i'en auois vng à luy dire.
Prenez que sa douleur empire
Sans voir la raison qui me poind,
Si ne puis i' autre excus' eslire,
Sinon, que ie ne l'ayme point.

Du 5. de Martial.

Thais habet nigros, &c. par S. R.

Collectz à, ie le vous confesse,

Les